



**METHODS
OF TEACHING LANGUAGES.
TRANSLATION STUDIES.
SIMULTANEOUS TRANSLATION**

MASTER'S PROGRAMME DEGREE



PROGRAM ADVANTAGES

- ✔ A unique opportunity to gain theoretical and practical skills in translation and teaching of foreign languages.
- ✔ Exclusive courses which were developed by scientific and pedagogical staff of the Department of foreign languages of the Philological Faculty.
- ✔ Interdisciplinary teaching approach.
- ✔ Lectures and master classes by leading scientists of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, the French National Centre for Scientific Research, universities of France, Spain, Great Britain, Belgium, Germany, Italy, Poland, the Czech Republic, Portugal, China, Japan, the Middle East and Latin America.
- ✔ Practice-oriented training aimed at developing the skills of simultaneous interpretation in real conditions (real-time).
- ✔ Specially equipped translation laboratory.
- ✔ Among lectures - native speakers and current simultaneous interpreters of the Ministry of Foreign Affairs.
- ✔ Economic, legal, medical, technical terminology, Internet slang and tourism topics.



- ✔ Involvement of students in the scientific research of the department: initiative scientific topics, grant programs.
- ✔ An opportunity to continue education and scientific work in postgraduate study at Russian and foreign universities with obtaining a PhD degree (candidate of sciences).
- ✔ Partnership programs of practices with the Directorate for Sport and Spectacular Events of the city of Moscow, sports federations, translation agencies, international companies.
- ✔ Potential employers in Moscow - Moscow Department of Education, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Directorate for Sport and Spectacular Events of the city of Moscow, Amnesty International, Interconnect Management Corporation, UTS Group, Worldskills, Russia Today, KPMG, Relod, Alliance Francaise and others.



STUDYING PROCCESS

120 credits.

Lectures and practical classes, individual work, several types of production practices (translation) and undergraduate.



SOCIO-AND PSYCHOLINGUISTICS

- Methods and prospects of socio- and psycholinguistics: empirical-inductive method; principles of questionnaires and interviews; methods for assessing bilingualism; methods for assessing language loyalty, uncertainty, language needs and linguistic motivation.



TRANSLATION IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

- Communicative strategies and style of communication.
- Ethnocultural communication style as a way to systematize the national-cultural features of communicative behavior.
- The concept of ethnocultural style of communication and the parameters of its description.
- The influence of sociocultural parameters and cultural values on the style of communication.
- The dominant features of the English and Russian styles of interpersonal communication.
- Dominant features of other communication styles.
- Asymmetry of stylistic registers of English and Russian texts.
- Ethnocultural features of communication as a problem of translation.



PEDAGOGICAL ANTHROPOLOGY

- Philosophical, religious, cultural and psychological anthropology.
- The specifics of pedagogical anthropology as a branch of modern human science.
- The history of the development of educational anthropology in Russia and abroad.
- Human being as a subject of educational anthropology.



LINGUOPRAGMATICS

- Politeness as speech maxims and rules.
- Rules of pragmatic competence of R. Lakoff.
- The Politeness principle of G. Leech.
- Negative and positive politeness and their strategies.
- Cross-cultural variability of pragmatic meanings of statements.



ETHNOSTYLISTICS PRINCIPLE OF TRANSLATION

- Barriers in translation: linguistic, cultural, communicative.
- Factors causing translation difficulties: divergence of systems of a foreign language (target language (TL)) and translating language (source language (SL)), divergence of contexts, divergence of usage.
- Reflection of culture in word, text and discourse.
- The influence of the cultural context on discourse.
- The need for intercultural competence for effective translation activity.
- The content component and the amount of cultural knowledge required for effective translation activity.



IT IN TRANSLATION TRAINING

- Learning to translate using computer technology.
- Classification of fixed assets of IT.
- The role and prospects of the use of IT in foreign language education.
- Hypertexts and hypermedia.
- Multimedia.
- Interactive board.
- Blogs E-learning.
- Marc Prensky - DigitalNatives or Digital Generation.



STUDENTS FEEDBACK



TEMPERANCE KJELLBERG (BELGIUM)

“ When I was going to Russia, I was really afraid that I could not study here, that I would face misunderstanding with lectures and I could not manage to make friends. But it turned out that you are very friendly, always ready to help, and RUDN University is generally a separate world where the word “friendship” takes on a new meaning. I study Russian and I want to be able to translate from it and my native language is French. I attend classes in simultaneous interpretation with the guys studying French and I try my best. I am glad that we have such wonderful lectures, who will always support and help us. Russian students are always ready to help me if I need. Of course, it’s difficult for me, sometimes I’m very nervous and worried, but they always help and support me and I always succeed! I really like the course of simultaneous translation, and despite the fact that it can be very difficult for me (especially to translate from French into Russian) I don’t give up, and if I had the opportunity again, I would come to RUDN University, to Russia, once again and would choose this course. ”

PIGALOVA YANA, INTERN, BELGIUM

“ Simultaneous translation classes prepare you very well for being an interpreter. These lessons help us to feel more comfortable in the booths. Now I’m not afraid to be inside and make mistakes. Lectures correct me and for the next lesson I come more confident in myself. I know that this does not depend on lectures but because there are several of us in the group, it is easier for us to study. As for the topic, I like the variety of forms and topics (interviews, stories). Finally, I can say that I like everything and I attend classes with pleasure. ”



STUDENTS FEEDBACK



 **EKATERINA D. KALINNIKOVA (RUSSIA)**

“ Entering RUDN University 5 years ago, I would have never thought that I would learn a new language and what is more that I would study as a translator. However, after 4 years of training in the “Translator” program in French, I realized that I could not imagine my life without this and made one of the most important decisions in my life. I entered the MA Program in the direction “Methods of teaching languages. Translation Studies. Simultaneous translation”. At first it was difficult for me, I had to start a lot from the very beginning but I managed! I study, try my best – and every day I understand that this is exactly what I want. Of course, one cannot fail to mention the work and help of excellent teachers, lectures, translators – just people who can teach not only to translate, but also to love a new language as your mother tongue and to look at your mother tongue from a new, previously unknown side. We crammed, taught, made mistakes, practiced – and as a result we went and got such opportunities that we could not even think about before. One of these was the WorldSkills Russia 2020 project in Kazan, which other students and I were able to attend as translators. It was an unforgettable experience, a lot of impressions and what is the most important - we were able to understand what we were really taught: now we can fluently speak, write and translate. And this opens up a whole world of new opportunities. The world that was opened for us by the profession of translator and the Department of foreign languages of the Philological faculty of the RUDN University. ”



STUDENTS FEEDBACK



NATHAN BRANDEL, INTERN, FRANCE

“ I arrived in Russia in September and have been already studying at RUDN University for 7 months. I study mostly the Russian language and translation from Russian into French, into English and vice versa. I’m learning Russian with other foreign students in different groups with different levels. I think my level is still very low, but it has really improved greatly during my study at RUDN University. Thanks to the lessons, of course, as well as thanks to group mates, friends and neighbors. I was surprised to notice that the language of international communication here is Russian, not English. Thus, a person needs to master Russian in order to communicate. I honestly have never seen such a mixture of people and peoples, and I am glad that I have such an opportunity to meet such different people. ”



HEAD OF THE PROGRAMME

YULIA NIKOLAEVNA EBZEEVA



PhD in Philological Sciences, Deputy Dean of the Faculty of Philology for Research Activity, Director of the Institute of Modern Languages, Intercultural Communication and Migration, Head of the Department of Foreign Languages of the Philological Faculty, Advisor for Interaction with International Rating Agencies.

RESEARCH INTERESTS

- broad-based researcher, specialist in the field of lexicology and stylistics of the French language, translation theory, intercultural communication, sociolinguistics, migrationology, educational policy;
 - author of numerous scientific articles in peer-reviewed Russian and foreign scientific journals (Higher Attestation Commission, Scopus, Web of Science);
 - under the scientific supervision of Yulia N. Ebzeeva 7 candidate dissertations were defended and is currently the supervisor of 5 postgraduate students;
 - repeatedly was the responsible executor of the State contracts of the Federal Targeted Program and Rossotrudnichestvo, grants from the Russian State Humanitarian Foundation and the Russian Federal Property Fund, the head and responsible executor of initiative research works of the RUDN Faculty of Philology.
- Yulia N. Ebzeeva has a DELF / DALF examiner certification from the French Ministry of Education (A1, A2, B1, B2 levels), expert certificates of the district competition for educational, research and project works of students in general education institutions. She is the Chairman of the ISSC for Linguistics and Philology; Member of the Editorial Board of the Russian Journal of Linguistics. Yulia N. Ebzeeva is the member of the International Academic Advisory Committee (QS) (since 2019).



HEAD OF THE PROGRAMME

Yulia N. Ebzeeva has the following awards:

Acknowledgment of the Rector of the Peoples' Friendship University of Russia: For many years of conscientious and fruitful work for the benefit of the Peoples' Friendship University of Russia (February 5, 2010); For active participation in organizing and conducting of the VI Moscow International Festival of Languages on the basis of RUDN University (February 12, 2012); For active participation in organizing and conducting events within the framework of the "Year of French Language and Literature" at the RUDN University (2012); For personal contribution to ensuring the successful organization and holding of competitions to support projects aimed at developing and popularizing of the Russian language (March 25, 2015); For active participation in the preparation and holding of the Science Festival at RUDN University (2015 - 2019). In 2016 Yulia N. Ebzeeva received the acknowledgment of the Rector for the great work in preparing and organizing the work of the delegation of the QS International Rating Agency; in 2018 – acknowledgment of the Rector for participating in the II Annual strategic summit to increase the competitiveness of universities – QS WORLDWIDE. Yulia N. Ebzeeva has a Letter of Acknowledgment from Linguistics University of Nizhny Novgorod (LUNN) "for the professional training of students participating in the All-Russian Olympiad in French" (April 10, 2015); Letter of acknowledgment from the International Charity Public Fund "Dialogue of Cultures - One World" (June 24, 2013). She was awarded the Certificate of Honor of the RUDN University Administration "For the great work of organizing and preparing the University's participation in the competition for providing state support to leading universities of the Russian Federation in order to increase their competitiveness among the world's leading scientific and educational centers".